

Facultat de Traducció i Interpretació, UAB
 Traducció directa de l'anglès al català B-III 22417
 Professora: Dolors Udina
 Primer semestre, curs 1999-2000

Crèdits: 8, 4 hores de classe setmanals
 Horari de classes: dimarts: 11,30-13,30 i divendres 9,30-11,30
 Horari d'atenció als alumnes: divendres 11,30-13,30, despatx K1020

1. OBJECTIUS

L'objectiu d'aquest curs és que l'alumne aprengui a identificar en el text original els elements culturals i textuais que el conformen. L'alumne haurà de demostrar que és capaç de trobar equivalències terminològiques, de discernir el contingut i la funció del missatge, del valor estilístic del text i de trobar propostes de traducció que reproduïxin l'objectiu que es proposava l'autor i s'adeqüin a l'ús final de la traducció.

2. PROGRAMA

Aquest semestre consta de 14 setmanes amb 4 hores de classe setmanals. Els alumnes hauran de traduir els textos 1 a 14 amb antelació per llegir i comentar a classe la seva versió. Pot ser que es substitueixin alguns materials adjunts sense previ avís. Els materials a treballar inclosos en el dossier són:

1. We do not know...
2. Double Trouble
3. Stereotypes abound...
4. Easter Islands
5. Hernán Cortés
6. Calculating machine
7. The possibility of extraterrestrial life
8. Reading in the year 2017
9. Omega, the up-market watch manufacturers (per al 10 de novembre)
10. The Runes
11. What really happens...
12. Dorothy Hopkins
13. In every sport (per al 5 de desembre)
14. James Thurber
15. No minor art
16. Caitlin Thomas

3. TREBALLS

Els alumnes, a més dels exercicis i la participació a classe, hauran de lliurar dues traduccions mecanografiades a doble espai que seran corregides pel professor. A més, durant el semestre, els alumnes hauran de llegir una traducció publicada al català, fer una breu comparació amb el text anglès, i escriure un text d'unes 200 paraules sobre el llibre i l'autor.

4. AVALUACIÓ

Per aprovar l'assignatura, a més de les notes de classe, caldrà haver presentat el treball i les dues traduccions i tenir una mitjana d'aprovat de la nota general. A més a més, cal aprovar l'examen final.

5. ALUMNES ERASMUS

Els alumnes del programa Erasmus que cursin estudis en una universitat estrangera, hauran de lliurar les següents traduccions el mateix dia de l'examen, al qual tindran obligació de presentar-se.

9. Double Trouble

13. In every sport

14. Calculating machine